นิทรรศการศิลปกรรม Art Exhibition

ความสัมพันธ์ไทย-จีน "เชียงราย-เฉิงตู"

Thailand - China Relations "Chiangrai-Chengdu"

Rama IX Art Museum Foundation

Rama IX Art Museum Foundation

นิทรรศการศิลปกรรม

ความสัมพันธ์ไทย-จีน "เชียงราย-เฉิงตู"

Art Exhibition Thailand - China Relations "Chiangrai - Chengdu"

โดย *by*

สมลักษณ์ ปันดิบุญ Somluk Pantiboon

สมพงษ์ สารสทิพย์ Sompong Sarasap

เสงี่ยม ยาริงชี Sa-ngiam Yarangsee

3 - 31 มีนาคม 2559 3 - 31 March 2016

ณ หอศิลป์ร่วมสมัยราชดำเนิน กรุงเทพฯ

at Ratchadamnoen Contemporary Art Center, Bangkok

ศิลปกรรม
ความสัมพันธ์ไทย – จีน “เชียงราย – เฉิงตู”

วันที่ ๑๒ พฤศจิกายน – ๘ ธันวาคม ๒๕๕๖ สำนักงานการท่องเที่ยวแห่งประเทศไทย (ททท.) สำนักงานเฉิงตู สาธารณรัฐประชาชนจีน ร่วมกับ Siwei Art Museum ได้เรียนเชิญศิลปินไทย ๓ ท่าน ได้แก่ นายสมลักษณ์ ปันติบุญ นายสมพงษ์ สารทรัพย์ และนายเสงี่ยม ยารังษี นำผลงานศิลปะไปจัดแสดงในงานนิทรรศการ “Thailand & Beauty : Travel to the Art of Thailand” เพื่อเผยแพร่ ส่งเสริมการท่องเที่ยวในมิติใหม่ ทางวัฒนธรรม ที่แฝงอยู่ในวิถีชีวิต ประเพณี การคิดจินตนาการ ที่ถูกถ่ายทอดออกมาทางเส้นสาย ลวดลาย เทคนิควิธีการทางศิลปกรรม ทั้งยังได้แนะนำสถานที่สร้างสรรค์ผลงานในที่ต่างๆ และสถานที่อยู่อาศัยของศิลปิน ในครั้งนั้นได้จัดให้มีการเสวนา มีการศึกษาดูงานแลกเปลี่ยนแนวความคิด สาธิตวิธีการสร้างสรรค์ศิลปกรรม และเดินทางไปสร้างสรรค์ศิลปกรรมยังที่ต่างๆ ในประเทศจีน โดยศิลปินจีนให้การดูแลและอำนวยความสะดวกเป็นอย่างดี และในช่วงใกล้เคียงกันได้ร่วมเผยแพร่ประเทศไทยในงานสัปดาห์เทศกาลไทย วันที่ ๑๒ – ๑๘ พฤศจิกายน ๒๕๕๖ ซึ่งจัดโดยสถานกงสุลใหญ่ ณ นครเฉิงตู ผลสำเร็จจากงานครั้งนั้น ส่งผลให้เกิดทัศนคติที่ดีต่อประชาชนไทย-จีน และการแลกเปลี่ยนโครงการศิลปกรรมตามมาอย่างต่อเนื่อง

วันที่ ๓๑ สิงหาคม – ๕ กันยายน ๒๕๕๗ ททท. สำนักงานเฉิงตู ร่วมกับนิตยสาร Pheonix แห่งเมืองเฉิงตู และชัวศิลปะ จังหวัดเชียงราย ได้ดำเนินโครงการ “Art of Traveling by Artists หรือ ศิลปะการท่องเที่ยวโดยศิลปิน” โดยการเชิญศิลปินจีน จำนวน ๘ ท่าน เดินทางมาทำกิจกรรมแลกเปลี่ยนทางศิลปะและดูงานแหล่งท่องเที่ยวไทย เพื่อสร้างแรงบันดาลใจในการสื่อความงามของประเทศไทยผ่านงานศิลปะในแขนงที่เชี่ยวชาญของศิลปินจีนแต่ละคน นำสู่การจัดนิทรรศการศิลปะ “Art of Traveling by Artists” ในวันที่ ๙ – ๑๘ มกราคม ๒๕๕๘ ที่เมืองเฉิงตู และมีการนำเสนอประเทศไทยผ่านงานศิลปะแก่ประชาชนทั่วไปในโอกาสอื่นๆ อีกที่เมืองซีอาน ได้แก่ งาน China Xi’an Silk Road International Tourism Expo 2014 วันที่ ๑๙ – ๒๐ กันยายน ๒๕๕๗ และงานซีเซี่ยหุ้ย วันที่ ๒๒ – ๒๖ พฤษภาคม ๒๕๕๘

การดำเนินงานข้างต้นนอกจากได้นำเสนอศิลปะการท่องเที่ยวในมุมมองของศิลปินแล้ว ยังได้สร้างเครือข่ายศิลปินไทย-จีน ให้เกิดขึ้นอย่างไม่เป็นทางการ รวมทั้งการเข้าถึงศิลปินจีนและชาวจีนผู้รักงานศิลปะ ซึ่งเป็นนักท่องเที่ยวคุณภาพที่มองเห็นความงามและการดำรงรักษาความงามของศิลปะ วัฒนธรรม ประเพณี และวิถีท้องถิ่น เป็นอันดับต้น

จากความประทับใจในธรรมชาติและวัฒนธรรม ศิลปินไทย ๓ ท่าน ได้สร้างสรรค์ผลงานศิลปะชุด “เชียงราย – เฉิงตู” มาต่อเนื่อง จึงเป็นโอกาสอันดีที่จะได้จัดแสดงงานศิลปกรรมชุดนี้ขึ้นในประเทศไทย ในเดือนมีนาคม ๒๕๕๙ ที่หอศิลป์ร่วมสมัยราชดำเนิน กรุงเทพฯ เพื่อส่งเสริมการท่องเที่ยว ไทย – จีน และยกระดับศิลปกรรมไทยให้เจริญก้าวหน้าสู่ระดับนานาชาติต่อไป

Rama IX Art Museum Foundation

中泰“清莱--成都”艺术展

2013 年11月12日--12月8日泰国国家旅游局成都办事处联合成都斯为艺术馆邀请了三位泰国艺术家即颂拉•潘提本先生，颂鹏•撒拉萨先生，萨伊•亚兰思先生到成都参加“泰•美——艺术与旅行”画展，旨在从文化艺术的视角推广泰国旅游，将泰式传统的生活方式，风俗习惯以及想象的意境作为素材进行创作，宣传各地的美景和艺术村。在此期间，中泰艺术家还举办了艺术研讨会，就艺术创作方式、创意艺术等进行了交流探讨。泰国艺术家在中国创作期间，中方艺术家给予了热情的招待和周到的照顾，为此深表感谢。与此同时，艺术家们还参加了2013年11月12-18日由泰王国驻成都总领事馆举办的“泰国风情周”活动，促进了中泰友好关系的发展，以及为今后中泰艺术交流铺下了良好的基础。

2014年8月31日至9月5日，泰国国家旅游局成都办事处联合《凤凰生活》周刊杂志及清莱艺术桥机构共同举办了“艺术家的艺术之旅”活动。此活动邀请了中国八位艺术家到泰国进行艺术考察交流，在考察过程中激发灵感进行艺术创作。行程结束后，于2015年1月9日--18日在成都举办“艺术家的艺术之旅”画展，从文化艺术的角度推广泰国旅游。此外，2014年9月19-20日泰国艺术家在西安参加“中国西安丝绸之路国际旅游博览会”及2014年5月22日--26日的“西洽会”等相关交流活动。

以上活动不仅从文化艺术的视角宣传泰国旅游，还促进了中泰文化艺术的交流与发展，增进中泰艺术家之间的感情，让中国艺术家和艺术爱好者这样的高品质游客不仅欣赏到艺术之美，更能为此保护艺术及本土风情文化。

泰国三位艺术家创作了一系列关于“清莱--成都”令人印象深刻的自然人文艺术作品。值此机会，2016年3月在泰国曼谷 Ratchadamnoen Contemporary Art Center (RCAC) 展出艺术作品，不仅促进中泰旅游业的发展，而且还提升泰国艺术水平并获得长足的发展。

Art Exhibition
Thailand – China Relations, “Chiangrai – Chengdu”

Tourism Authority of Thailand Chengdu Office in cooperation with Siwei Art Museum organized “Thailand &Beauty : Travel to the Art of Thailand” exhibition on 12 November – 8 December 2014 in Chengdu city ofSichuan province, China. Artists from Chiangrai namely; Mr. SomlukPantiboon, Mr. SompongSarasap and Mr. Sa-ngiamYaransee, were invited to participate in the exhibition. Through the art of Thailand, art lovers in Chengdu have been introducedto beautiful tourist destinations, culture, festivity and Thai way of life since then. Experience sharing between Thai and Chinese artists was organized in different occasions and successfully done with hospitality of local artists.

The three artists also participated in Thai Festival Week organized by Royal Thai Consulate-General in Chengdu and TAT Chengdu on 12 – 18 November 2014. It was an opportunity to introduce Thai art and culture to public and build up positive image between people of the two countries.

The “Art of Traveling by Artists” has been started when 8 Chinese artists were invited by TAT Chengdu and Phoenix magazine to travel to Thailand on 31 August – 5 September 2015. Visiting places in Thailand accompanied by local Thai artists gave them a chance to learn more about art of Thailand and inspiration to tell stories of Thai beauty by their ways of painting. “Art of Traveling by Artists” exhibition was organized on 9 – 18 January 2015 in Chengdu and it was when those stories were told

.

Apart from introducing the art of traveling by artists, networking between Thai and Chinese artists was well established. The messages reachedout to more artists and art lovers who realized the beauty of art, culture and local way of life to be carried on. These people are so-called “quality travellers”.

Three Thai artists have been inspired to produce art pieces related to Chiangrai and Chengduand it is now a good opportunity to tell stories of “Art of Traveling by Artists” in Thailand to encourage tourism exchange of the two countries and raise up standard of art of Thailand to international recognition.

Art exhibition on Thailand – China Relations, “Chiangrai – Chengdu” is well organized in March 2016 at RatchadamnoenContemporary Art Center, Bangkok, Thailand.

Rama IX Art Museum Foundation

สาส์นผู้อำนวยการสำนักงานศิลปวัฒนธรรมร่วมสมัย
นิทรรศการศิลปกรรมความสัมพันธ์ ไทย – จีน
“เชียงราย – เฉิงตู”

สำนักงานศิลปวัฒนธรรมร่วมสมัย รู้สึกเป็นเกียรติและยินดีเป็นอย่างยิ่งที่ได้มีความร่วมมือกับ การท่องเที่ยวแห่งประเทศไทย และสมาคมชัวศิลปะเชียงราย จัดนิทรรศการศิลปกรรมความสัมพันธ์ ไทย – จีน “เชียงราย – เฉิงตู” ของ ๓ ศิลปิน สมลักษณ์ ปันติบุญ สมพงษ์ สารทรัพย์ และเสงี่ยม ยารังษี ระหว่างวันที่ ๓ – ๓๑ มีนาคม ๒๕๕๙ ณ หอศิลป์ร่วมสมัยราชดำเนิน โดยนิทรรศการครั้งนี้ ได้เรียนเชิญศิลปินแห่งชาติ และศิลปินที่มีชื่อเสียงของไทย ๔ ท่าน ร่วมแสดงกับศิลปินรับเชิญที่มีชื่อเสียงของจีน อีก ๘ ท่าน สานความสัมพันธ์ ไทย – จีน ที่เกี่ยวเนื่องสืบส่งศิลปวัฒนธรรมต่อกันมายาวนาน ให้ดำรงต่อและพัฒนาให้เจริญดีงามยิ่งๆ ขึ้นไป

สำนักงานศิลปวัฒนธรรมร่วมสมัยพร้อมที่จะขยายเครือข่ายออกสู่สากลในระดับเอเชีย ยุโรป และอเมริกา เพื่อหาแนวทางในการพัฒนาต่อยอดด้านการตลาดและพื้นที่ให้แก่ศิลปินไทยได้เรียนรู้ ปรับประยุกต์ตัวเองให้ทันต่อกระแสโลกที่เปลี่ยนแปลง เพื่อให้วงการศิลปะร่วมสมัยของไทย สามารถเติบโตไปได้อย่าง สง่างามในเวทีระดับชาติ และนานาชาติ นิทรรศการศิลปกรรมความสัมพันธ์ ไทย – จีน “เชียงราย – เฉิงตู” ครั้งนี้เป็นตัวอย่างหนึ่งที่น่ายินดียิ่งกับศิลปินไทยทั้ง ๓ ท่าน ขออวยพรให้นิทรรศการความสัมพันธ์ ไทย – จีน ครั้งนี้ ประสบความสำเร็จลุล่วงทุกประการ

นายชาย นครชัย
ผู้อำนวยการสำนักงานศิลปวัฒนธรรมร่วมสมัย

当代文化艺术办事处处长致辞
“清莱—成都艺术展”

当代文化艺术办事处很荣幸能与泰国国家旅游局及清莱艺术桥协会合作举办“清莱—成都艺术展”。本次艺术展从2016年3月3日—31日在Ratchadamnoen Contemporary Art Center举行，展出泰国三位艺术家即颂拉•潘提本，颂鹏•撒拉萨以及萨伊•亚兰思先生的作品。此外，这次展览还邀请了四位泰国国家级知名艺术家，及九位中国知名艺术家前来参展，促进中泰艺术和文化交流源远流长并取得长足发展。

当代文化艺术办事处为扩大在亚洲、欧洲及美洲的国际影响力，不断提高市场地区的营销力，让泰国艺术家了解市场动态并适应世界变化发展的节奏，使泰国当代艺术在国内国际舞台上得到茁壮成长。本次泰国三位艺术家举办的“清莱—成都艺术展”就是一个很好的例子。预祝本次泰中艺术展获得圆满成功。

差•那空猜先生
当代文化艺术办事处处长
2016年3月3日

Message from Director, Office of Contemporary Art and Culture
“Thailand – China Relations : Chiangrai – Chengdu”

Rama IX Art Museum Foundation

It is a great honor for Office of Contemporary Art and culture, in cooperation with Tourism Authority of Thailand and Art Bridge Chiangrai, to organize art exhibition on “Thailand – China Relations : Chiangrai – Chengdu” on 1 - 31 March 2016 at Ratchadamnoen Contemporary Art Center. I would like to extend my appreciation to Mr. Somluk Pantiboon, Mr. Sompong Sarasap and Mr. Sa-ngiam Yarangsee, 4 invited National Artists / well-known artists of Thailand and 8 well-known artists from China for your good attitude in, by your ways of art, strengthening the ties between Thailand and China

Office of Contemporary Art has been well prepared to make a further step to develop business networking in Asia, Europe and the Americas. It is to build up a common space for Thai artists to learn & share and be updated to global market. Contemporary art of Thailand will surely grow steadily and be well recognized nationally and internationally. The “Thailand – China Relations : Chiangrai – Chengdu” is encouraging to make it happened.

Congratulation to 3 artists and I wish the exhibition every success.

Mr. Chai Nakornchai
Director, Office of Contemporary Art and Culture

สาส์นจากผู้อำนวยการ ททท. สำนักงานเฉิงตู

ศิลปกรรมความสัมพันธ์ไทย-จีน “เชียงราย-เฉิงตู” เดินทางมาถึงทุกวันนี้ด้วยแรงผลักดันจากผู้เกี่ยวข้องหลายท่าน ทุกหลักกิโลของการเดินทางเราได้พบเจอสิ่งที่ท้าทายความคิดสร้างสรรค์อยู่ตลอดเวลา ว่าจะออกแบบเส้นทางข้างหน้าอย่างไรเพื่อให้มิตรภาพกับผู้คนที่เราพบระหว่างทางจะยังคงอยู่ ไม่ถูกกระทบจากรอยเท้าที่เรายำ่เดินผ่านไป สิ่งที่ได้รับคืนกลับเกินที่คาดไว้การสื่อภาษาผ่านเส้นสียังไม่เท่าการสื่อภาษาผ่านความเงียบ เสียงหัวเราะ และรอยยิ้ม ที่สัมผัสได้เมื่อทุกคนคุยกันด้วยใจ ความงามของลายเส้นผสานความอ่อนน้อมถ่อมตนของศิลปิน กลายเป็นเส้นสีที่มีชีวิต มีพลัง ไม่มีพรมแดน ไม่มีมิติของกาลเวลา

Art of Traveling by Artists จึงสื่อถึงการเดินทางในมุมมองที่ลึกซึ้ง สวยงาม เคารพต่อธรรมชาติและผู้คนที่ได้พบเจอ จะเป็นแรงบันดาลใจแก่คนอื่นๆ ให้วางตัวแต่พอดี เป็นหนึ่งเดียวกับที่ที่เดินทางไป จะถ่ายทอดสิ่งเล็กๆ ให้เป็นความหมายที่ยิ่งใหญ่ และงอกงามออกผล แตกยอดผลิใบ

ขอบคุณทุกคนที่ทักทายกันระหว่างทางแสงแดดที่อบอุ่น ริ้วเมฆส้มอมชมพู ท้องฟ้าภูเขาที่ทอดเป็นผืนแผ่นเดียวกัน หิมะหนาวเย็นสะอาดตา พรายน้ำหลากสีรุ้งคราม เขียวประกายที่ยากจะหาสีใดๆ ในโลกมาวาดอธิบาย

เพลินพิศ หมื่นพล
๙ กุมภาพันธ์ ๒๕๕๙

Message from

Director, Tourism Authority of Thailand Chengdu Office

Art exhibition Thailand – China Relations "Chiangrai – Chengdu" originally inspired from something simple to come out meaningful. We carefully designed the journey with full respect to nature and people we would be passing by. We put effort for every step we make will not do any harm to people and their way of living, but only let friendship and imagination grow freely.

The laugh and joy along the way brought us together to tell stories of the most sincere and beautiful smiles of people living in small high land villages. A million words cannot describe happiness over supper like painting does. A stroke of an artist tells thousands of meaning to inspire thousands of people. This is an amazing fascination of the art of traveling.

Plernpit Muenpon

9 February 2016

Rama IX Art M

泰国国家旅游局成都办事处处长致辞

"清莱--成都"艺术展，最初的灵感源自于最简单却最有意思的东西。我们精心设计的旅程，充分表现了秀美的自然风光和浓郁的人文风情；我们精心设计的每一环节，都不会对任何人及其生活方式造成伤害，反而能建立友谊并激发灵感。

一路上的欢声笑语让我们走到一起，共同讲述着生活在小高地村居民最真诚的微笑故事。千言万语都无法形容绘画带来的幸福感。艺术家们用画笔勾勒出成千上万具有文化内涵的作品，激发着不计其数的人出行，这就是艺术之旅的魅力所在。

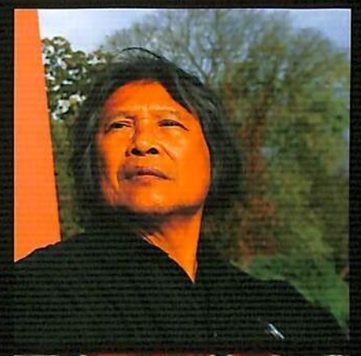
普伦萍

2016年2月9日

ศิลปินรับเชิญชาวไทย

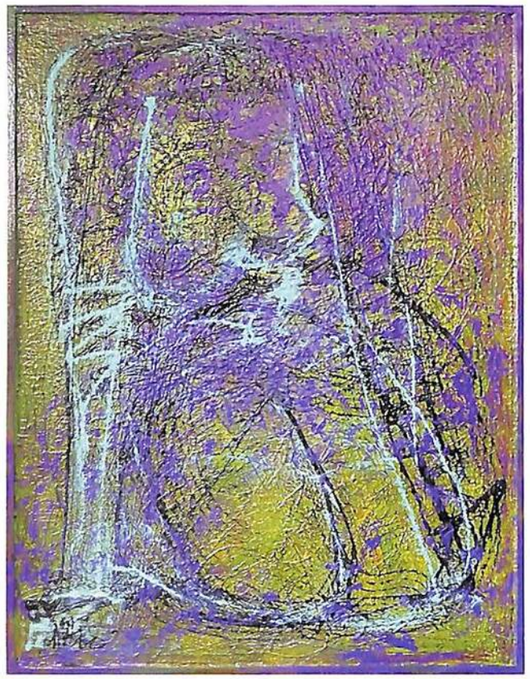
อารีย์ สุทธิพันธ์
Aree Suthiphan

กมล ทัศนาญชลี
Kamol Tassananchalee



วิโชด มุกดามณี
Vichoke Mukdamanee

จรูญ บุญสวน
Jaroon Boonsuan



อารีย์ สุทธิพันธ์
NUDE
Acrylic on Canvas 80 x 60 cm

Rama IX Art Museum Foundation

ณัฐ ทัศนาญชลี
The Four Elements Nakhon Sawan Series
Acrylic on Canvas 47 x 56 inches

วีรพล มูกดามณี
ดอกทานตะวัน, 2557 / Sunflower, 2014
Mix Media on Aluminium 150 x 124 cm

Rama IX Art Museum Foundation

ชวลิ บุญเสวม
พวงโกเมน / Poung Ko-Main
Oil on Canvas 115 x 140 cm

ศิลปินรับเชิญชาวจีน

Ms. Wu Jiangtao

Mr. Lian Xueming

Mr. Chen Xianhui

Ms. Zheng Chi

Mr. Liu Suihai

Mr. Huang Wei

Mr. Tian Feng

Mr. Zhang Litao

Rama... Art... seum Foundation

Ms. Wu Jiangtao
It's time / ณ เวลานี้

Mr. Lian Xueming
Branch and Yellow leaf
กิ่งก้านและใบสีเหลือง

Mr. Chen Xianhui
Hello Chengdu / สวัสดีเฉิงตู

Mr. Zheng Chi
Be after / ภายหลัง

Mr. Liu Suihai
Sa - ngiam
Oil on Canvas 60 x 50 cm

Mr. Huang Wei
Sompong
Chianese Ink on Paper 68 x 27 cm